



DRUŠTVO SLOVENSkih KNJIŽEVNIH PREVJALCEV
SLOVENIAN ASSOCIATION OF LITERARY TRANSLATORS
ASSOCIATION DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES DE SLOVÉNIE

Utemeljitev komisije za nagrade in priznanja DSKP

za NAGRADO RADOJKE VRANČIČ za leto 2021

prevajalcu Tomažu Potočniku za prevod dela *Moja skrivnost* Francesca Petrarce

Jezikoslovec Tomaž Potočnik (1989) se ob pisanju in objavljanju člankov s svojega področja ukvarja tudi s prevajanjem, in sicer iz angleščine (György Karsai), francoščine (Michel Tournier, D'Alembert, Diderot) in latinščine, iz katere je za strokovno revijo *Keria: Studia Latina et Graeca* v slovenščino že prevedel *Duhovno gostijo* in *Reuchlinovo vnebovzetje* Erazma Rotterdamskega ter *Vzpon na Mont Ventoux* in začetni del *Moje skrivnosti* Francesca Petrarce. Leta 2020 pa je pri založbi Slovenska matica v knjižni obliki izšel njegov prevod celotnega besedila prej omenjenega Petrarcevega meditativnega dvogovora z naslovom *Moja skrivnost ali O skrivnem neskladju mojih stremljenj*.

Petrarcovo introspektivno delo, napisano v klasični latinščini, je prevodno zahtevno, saj od prevajalca ne terja le odličnega poznavanja avtorja in njegovega časa, temveč zaradi njegove vloge utemeljitelja humanizma tudi dobro poznavanje rimske antične književnosti in njenih avtorjev. Poleg tega je napisano v obliki dvogovora med dvema avtorjevima alter egoma, kar mu daje posebno, ne-esejistično, dramskemu besedilu podobno dinamiko, katere ritem se spreminja v skladu z naravo njune interakcije – od počasnega v bolj kontemplativnih odlomkih do hitrejšega pri kratkih izmenjavah besed. Prav zato ima delo poleg filozofsko-teološke tudi literarno vrednost.

Prevajalcu je vse navedene elemente uspelo zgledno prenesti v slovenščino, ne da bi pri tem žrtvoval vsebinsko zvestobo izvirniku. Prevod je namreč tekoče berljiv, izrazno bogat in

strokovno dosleden. Strokovna natančnost se kaže tudi v prevajalčevi obravnavi številnih citatov antičnih avtorjev, saj jih, kjer jih mora prilagoditi sobesedilu, v opombah navede v njihovem izvorniku in prevodu ali pa pojasni njihovo vsebino. Bralca, kjer je to potrebno, v opombah tudi opozarja na vsebinske razlike med navedki v Petrarcovem besedilu in izvornimi citati. Knjigo je Tomaž Potočnik opremil še s poglobljeno in poznavalsko spremno besedo, v kateri predstavi kontekst in vzroke nastanka Petrarcove *Moje skrivnosti*, se interpretativno sprehodi skozi in pojasni svoj pristop k prevajanju besedila.

Govorimo o celostnem, tudi zelo dobro urejenem prevodnem delu, za katero si Tomaž Potočnik po mnenju Komisije za nagrade in priznanja pri DSKP-ju brez dvoma zasluži letošnjo nagrado Radojke Vrančič za mladega prevajalca.

Člani komisije za nagrade in priznanja DSKP:

dr. Štefan Vevar (predsednik), Vasja Bratina, Saša Jerele, Suzana Koncut in Maja Šučur